

1. УНИВЕРЗИТЕТ У КРАГУЈЕВЦУ, ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ, 34000 Крагујевац, Лицеја Кнежевине Србије 3., Матични број 07151322, ПИБ 101578837, кога заступа декан проф. др Петар Веселиновић; са једне стране и

2. ЈКП ШУМАДИЈА КРАГУЈЕВАЦ, Крагујевац, 34000 Крагујевац, Индустијска 12, Матични број 07337167, ПИБ 101038983, кога заступа Немања Димитријевић; са друге стране,

(у даљем тексту заједнички ословљавани као Потписници), са циљем успостављања партнерства, закључују:

СПОРАЗУМ О САРАДЊИ

I Циљ и очекивани резултати сарадње

Овај Споразум садржи оквир за успостављање успешне и континуиране сарадње између Потписница.

Циљ Споразума је повезивање институција високог образовања и јавног сектора у сврху унапређења науке, иновација и технолошког развоја кроз спровођење конкретних активности које имају образовну, примењену и развојну димензију.

Непосредни резултати сарадње односе се на повезивање студената, сарадника и наставника Економског факултета Универзитета у Крагујевцу и запослених у ЈКП Шумадија Крагујевац ради заједничких активности на истраживачко- развојним и иновационим пројектима који су базирани на научном приступу и практичној примени.

II Активности

Активности кроз које је могуће остварити сарадњу су одређене према конкретним потребама и могућностима Потписника и могу бити реализоване кроз:

1. Приступ талентима;
2. Студентске праксе;
3. Гостујућа предавања;
4. Образовне програме;
5. Заједничке организације догађаја;
6. Истраживачко-развојне и иновационе пројекте;
7. Унапређење инфраструктуре, научно-истраживачких активности и квалитета студија на Економском факултету Универзитета у Крагујевцу и рада ЈКП Шумадија Крагујевац;

III Заштита поверљивих информација и права интелектуалне својине

За потребе тумачења овог Споразума и целокупног односа сарадње, укључујући али не ограничавајући се на односе који произађу из закључења посебних уговора, израз "Поверљива Информација" означава сваку и све информације које било који Потписник или њихови представници открију другом Потписнику или његовим представницима, укључујући, али не ограничавајући се на, спецификације производа или услуга, планове, нацрте, моделе, идејне планове, техничке студије или податке, пословне, комерцијалне и финансијске информације. Независно од напред наведеног, информације саопштене усмено или писаним путем, без обзира на облик или формат, без одговарајуће напомене, имају се сматрати Поверљивом Информацијом ако је јасно дефинисана као поверљива или ако би разумној особи, упознатој са пословањем и активностима даваоца Поверљиве Информације, у којој она послује, било јасно да је таква информација поверљиве природе.

"Поверљива Информација" не укључује информације:

- које су биле јавно доступне и пре откривања, или су постале јавно доступне, али не као резултат погрешног поступања, грешке или небриге Потписника - Примаоца Поверљиве информације;
- које је независно развио Потписник - Прималац Поверљиве информације, а без позивања или ослањања на Поверљиву Информацију;
- оне које је један Потписник открио уз претходну писану сагласност другог Потписника.

Сваки Потписник који, у оквиру овог односа, прими Поверљиву Информацију је сагласан:

- да неће открити ни једну Поверљиву Информацију било ком трећем лицу, изузев управи, запосленима, представницима, саветницима, или на други начин ангажованим лицима Потписнице, за које је неопходно да буду упознати са том Поверљивом Информацијом ради извршења послова из заједничке пословне сарадње;
- да испита и користи Поверљиве Информације само за сврхе заједничке пословне сарадње, образовања и науке;
- да осигура да се особе наведене у тачки I овог става које приме Поверљиву Информацију придржавају принципа поверљивости како би се спречило кршење обавеза из овог Споразума.

Поверљива Информација коју открије Потписница - Давалац информације из овог Споразума и сва права интелектуалне својине из Поверљиве Информације остају искључиво власништво Потписнице - Даваоца информације.

Ништа садржано у овом Споразуму не може се тумачити као додељивање или давање било ког права, давањем дозволе или сагласности или на било који други начин овлашћења за употребу било ког права интелектуалне својине, укључујући и било које ауторско дело, у целости или деловима, која се налазе у било којој Поверљивој Информацији.

IV Односи са јавношћу и пословна кореспонденција

Све промотивне материјале који буду креирани у оквиру сарадње је неопходно да одобре надлежне службе Економског факултета Универзитета у Крагујевцу и ЈКП Шумадија Крагујевац.

Потписници су сагласни да користе логотипе Потписница на штампаним материјалима и/или електронским медијима у ситуацијама када се спомињу пројекти или ефекти сарадње. Објављивање логотипа захтева сагласност друге стране у сваком појединачном случају.

Економски факултет Универзитета у Крагујевцу и ЈКП Шумадија Крагујевац, на својим интернет презентацијама, могу промовисати партнерство.

Позивање на партнерство у пословној кореспонденцији попут брошура, писама препорука, пријава на конкурсе и слично, изван у случајевима предвиђеним овим Споразумом и пратећим уговорима, захтева сагласност друге стране.

V Остале одредбе

Активности је у складу са накнадним писменим сагласностима воља Потписника могуће мењати и усклађивати са тренутним могућностима и потребама једне или друге стране.

Потписници не могу своја права и обавезе из овог Споразума преносити на трећа лица, нити трећа лица могу приступати овом Споразуму, без претходне писмене сагласности Потписника.

Потписници закључују посебне уговоре којима дефинишу конкретне активности које ће бити реализоване у оквиру појединачне школске године. Уговори се по правилу закључују на период од годину дана, од 1. октобра текуће до 30. септембра следеће године.

VI Решавање спорова

Овај Споразум и пратећи уговори су закључени и тумачиће се у складу са прописима Републике Србије.

Потписници ће настојати да сваки спор који произилази из овог Споразума и пратећих уговора или се односи на овај Уговор и пратеће уговоре, укључујући и спорове који настану због или у вези са њиховим тумачењем, валидношћу, извршењем или престанком важења, реше споразумно и пријатељски. У случају да се такво решење не може постићи у року од 30 дана од дана кад је Потписник упутио другом молбу за такво решење спора, Потписници су сагласни да ће Суд надлежан за решавање спорова бити Привредни суд у Крагујевцу.

VII Трајање и престанак важења Споразума

Споразум о сарадњи између Економског факултета Универзитета у Крагујевцу и ЈКП Шумадија Крагујевац ступа на снагу од дана потписивања и закључује се на неодређено време.

Овај Споразум престаје да важи у следећим случајевима:

- на основу писаног споразума Потписника и
- једностраним отказом Споразума на који сваки Потписник има право упућивањем писаног обавештења другом Потписнику уз поштовање отказног рока од 90 дана.

Потписник који једнострано откаже овај Споразум дужан је да испуни све своје доспеле обавезе према другом Потписнику. У супротном, други Потписник има право на накнаду штете, у складу са општим правилима о накнади штете која су предвиђена важећим правним прописима, а што не искључује било која друга права и/или правна средства која други Потписник има на основу важећих правних прописа.

Овај Споразум је састављен у четири (4) истоветна примерка, при чему сваки Потписник задржава по два (2) примерка.

ЈКП ШУМАДИЈА КРАГУЈЕВАЦ

Немања Димитријевић, директор

УНИВЕРЗИТЕТ У КРАГУЈЕВЦУ
ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ

Проф. др Петар Веселиновић,
декан

Certified translation from Serbian into English

Seal: University of Kragujevac
FACULTY OF ECONOMICS
No. 2033
July 12, 2019

KRAGUJEVAC

Public utility company
Sumadija Kragujevac
No. 0-18351
July 12, 2019

Kragujevac

1. **UNIVERSITY OF KRAGUJEVAC – FACULTY OF ECONOMICS** from Kragujevac, Liceja Knezevine Srbije 3, registration number 07151322, TIN 101578837, represented by the Dean PhD Petar Veselinovic; on one side, and

2. **PUBLIC UTILITY COMPANY SUMADIJA KRAGUJEVAC**, Kragujevac, 34000 Kragujevac, registration number 07337167, TIN 101038983 represented by Nemanja Dimitrijevic; on the other side,

(hereinafter jointly referred to as: Signatories) with the aim of establishing a partnership, conclude

COOPERATION AGREEMENT

I Goal and expected cooperation results

This Agreement provides a framework for establishment of a successful and continuous cooperation between the Signatories.

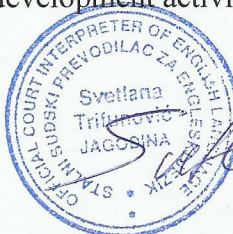
The goal of the Agreement is to connect higher education institutions and the public sector for the purpose of making advancements in science, innovations and technological development through implementation of concrete activities having educational, applied and developmental dimension.

Direct results of cooperation refer to connecting students, associates and teachers of the Faculty of economics in Kragujevac and the employees in Public utility Company Sumadija Kragujevac with a view to carrying out joint activities on research, development and innovation projects based on the scientific approach and practical application.

II Activities

The activities through which it is possible to realize cooperation are determined according to the concrete needs and possibilities of the Signatories and can be realized through:

1. Access to talents;
2. Student internships;
3. Visiting lectures;
4. Educational programs;
5. Joint organizations of events;
6. Research, development and innovation projects;
7. Improvement of infrastructure, research and development activities and quality of studies



Svetlana Trifunovic

of the Faculty of economics in Kragujevac and the performance of Public utility Company Sumadija Kragujevac;

8. Improvement of program, analytical, research and publishing activities of the authorities, city administrations and public companies and institutions of the City of Kragujevac.

III Protection of confidential information and intellectual property rights

For the purpose of interpreting this Agreement and the entire cooperation relationship, including but not limited to relations arising out of conclusion of special contracts, the term "Confidential Information" shall mean any data or information disclosed by either of the Signatories or their representatives to the other Signatory or its representatives, including but not limited to, specifications of products or services, plans, drawings, models, conceptual plans, technical studies or information, business, commercial and financial information. Notwithstanding the foregoing, information provided orally or in writing, regardless of the form or format thereof, without adequate designation, shall be considered Confidential Information if it is clearly defined as confidential, or if a reasonable person, familiar with the operations and activities of the party disclosing Confidential Information, within which s/he operates, would clearly recognize such information as having confidential nature.

The "Confidential Information" shall not include information:

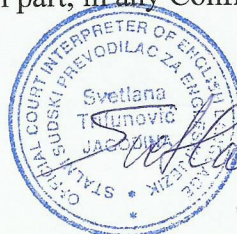
- a) that was publicly available prior to the disclosure thereof, or became publicly available, but not as a result of wrongdoing, error or lack of care by the Signatory - Party receiving the Confidential Information;
- b) that is independently developed by the Signatory - Party receiving the Confidential Information, without referring to or relying upon the Confidential Information;
- c) that was disclosed by one Signatory with prior written consent of the other Signatory

Each Signatory receiving Confidential Information under this relationship agrees:

- that it will not disclose any Confidential Information to any third person, except to the management, employees, representatives, advisers or persons otherwise engaged by the Signatory, who need to be familiar with that Confidential Information for the purpose of execution of activities under joint business cooperation;
- to examine and use Confidential Information only for the purpose of joint business cooperation, education and science;
- to ensure that persons referred to in item I hereof that receive Confidential Information shall adhere to the principle of confidentiality in order to prevent breach of obligations under this Agreement.

Confidential Information revealed by the Signatory - Disclosing Party under this Agreement and any and all intellectual property rights arising from Confidential Information shall remain the exclusive property of the Signatory - Disclosing Party.

Nothing contained in this Agreement shall be construed as an assignment or grant of any rights, grant of permission or consent or otherwise authorization to use any intellectual property right, including any copyrighted work, in whole or in part, in any Confidential Information.



IV Public relations and business correspondence

All promotional materials developed within the cooperation must be approved by the competent services of the Faculty of Economics of the University of Kragujevac and Public utility Company Sumadija Kragujevac.

The Signatories hereto agree to use Signatories' logos in printed materials and/or electronic media in situations when projects or cooperation results are being mentioned. Publication of logos requires consent of the other party in each individual case.

The Faculty of Economics of the University of Kragujevac and Public utility Company Sumadija Kragujevac may promote partnership in their internet presentations.

Referring to the partnership in a business correspondence such as brochures, letters of recommendation, tender applications and similar, outside the cases foreseen by this Agreement and accompanying contracts, requires consent of the other party.

V Other provisions

It shall be possible to change activities and adjust them to the current possibilities and needs of either of the parties in accordance with subsequent written consents by the Signatories.

The Signatories may not transfer their rights and obligations under this Agreement to third parties, nor may third parties accede to this Agreement, without previous written consent of the Signatories.

The Signatories shall conclude special contracts to define concrete activities that will be realized within one single academic year. The contracts shall normally be concluded for a period of one year, from October 1 of the current year to September 30 of the following year.

VI Dispute settlement

This Agreement and the accompanying contracts shall be concluded and interpreted in accordance with the regulations of the Republic of Serbia.

The Signatories shall seek to resolve in an amicable manner all disputes arising under or relating to this Agreement and accompanying contracts, including disputes resulting from or in connection with their interpretation, validity, performance or cessation of validity. In the event that such solution cannot be reached within 30 days from the day of sending a request for such dispute resolution by one Signatory to the other, the Signatories hereby agree that the Court competent for dispute settlement will be Commercial Court in Kragujevac.

VII

Term and cessation of validity of the Agreement

The Cooperation Agreement between the Faculty of Economics of the University of Kragujevac and Public utility Company Sumadija Kragujevac comes into effect from the date of its signing and it is concluded for an indefinite time.



Svetlana Trifunović

The present Agreement shall cease to be valid in the following cases:

- based on a written agreement between the Signatories and
- by unilateral termination of the Agreement which each Signatory is entitled to by sending a 90-day written notice to the other Signatory.

A Signatory that unilaterally terminates this Agreement shall be obliged to fulfill all its obligations due towards the other Signatory. Otherwise, the other Signatory shall be entitled to compensation for damages, in accordance with general rules on damage compensation foreseen by applicable legal regulations, which does not exclude any other rights and/or legal remedies of the other Signatory under valid legal regulations.

This Agreement is made in four (4) identical copies, 2 (two) copies for each Signatory.

Public utility Company Sumadija Kragujevac

Nemanja Dimitrijevic, the mayor

signature illegible

Seal: Round official seal of
the Public utility Company
Sumadija Kragujevac

University of Kragujevac

Faculty of economics

PhD Petar Veselinovic, Dean

signature illegible

Seal: Round official seal of University of Kragujevac
Faculty of Economics in Kragujevac
Republic of Serbia

Statement of the translation: Official Court interpreter accredited at the District Court in Jagodina, Serbia

I, Svetlana Trifunovic hereby certify that the above translation from Serbian into English is correct and true to its original written in the Serbian language. In witness hereof I set my hand and the official seal of the office this

July 22, 2019

File no. 334/19



Svetlana Trifunovic